

К.О. Москаленко, Е.В. Чмырева

Лингвопрагматический анализ газетного заголовка в периодических изданиях Испании

Эффективность журналистского текста во многом определяется его заглавием. Согласно тематике современные испанские газеты делятся на такие разделы, как: мнения и комментарии известных людей; национальные новости, международные, местные; новости культуры и спор-

та; новости экономики, проблемы окружающей среды; новости в мире технологий; новости о светской жизни артистов и т.д. Довольно часто, помимо обычных разделов, таблоиды могут посвятить определенный день недели определенным темам: экономика, общество и культура, книги и т.п. Данный порядок разделов в испанской прессе имеет четкую и традиционную структуру. С определенной долей вероятности можно утверждать, что испанские медиатексты имеют следующие отличительные черты:

- полифоничность;
- сложность композиции;
- отсутствие четких разграничений жанровой и стилистической специфики;
- заголовок газеты обладает коммуникативно-функциональной многозначностью и смысловой объемностью [2].

Анализируя лингвопрагматический аспект испанского газетного заголовка, мы имплицитно рассматриваем его как фактор привлечения читательского интереса, маркер авторской оценки действительности и создания определенного настроения [2]. Психологами неоднократно проводились исследования на тему того, чему читатели уделяют внимание в первую очередь, обращаясь к тому или иному периодическому изданию. Данные опросы показали, что 80% опрошенных выделяют в большинстве случаев газетные заголовки. Заголовок содержит в себе определенную информацию о содержательной форме статьи, а структура данной части всего текста статьи способна подготовить читателя к пониманию излагаемой информации, раскрывающейся только после прочтения всего материала.

Заголовок испанской газетной статьи имеет сложную композиционно-смысловую структуру:

- предзаголовок (*antetítulo*) (чаще всего опускается);
- заголовок (*título*) (обязательно присутствует);
- подзаголовок (*subtítulo*) (также в большинстве случаев элиминируется);
- в некоторых статьях мы видим под подзаголовком размещенное краткое резюме освещаемого события или, другими словами, *entrada*.

Наличие как предзаголовка, так и подзаголовка говорит о том, что автор статьи стремится конкретизировать и уточнить важную информацию статьи, а не создать определенного рода информационной избыточности. Предзаголовок имеет основной функцией дать читателю соответствующий контекст, который сопровождает новость и определяет тему основного заголовка. Подзаголовок, в свою очередь, уточняет и

раскрывает информацию, которая эксплицируется в тексте собственно заголовка [7]. Например:

(El Mundo, 20 de enero 2018)

Antetítulo: Tras una semana de contacto

Título: La modelo con hiyab de L'Oreal, despedida por unos tuits contra Israel

Subtítulo: Amena Khan publicó unos comentarios en el 2014 contra la intervención militar de Israel en Gaza

(El País, 24 de enero 2018)

Título: Científicos chinos crean los primeros monos clonados con la técnica de la oveja Dolly

Subtítulo: La clonación humanos está más cerca de hacerse realidad

(El Mundo, 24 de enero 2018)

Título: El español es lo que más nos une, lo que nos hace más fuertes a todos.

Subtítulo: El Presidente ha acudido a la presentación en el Museo Reina Sofía de un proyecto sobre el español.

(El Periódico, 24 de enero 2018)

Título: Al menos 70 muertos por un brote de fiebre amarilla en Brasil

Subtítulo: Las autoridades han anunciado medidas para contener la propagación de la enfermedad y la OMS ha advertido a los turistas que se vacunen antes de entrar en el país.

Можно сделать вывод о том, что большинство заголовков в периодических изданиях Испании содержат заголовок и подзаголовок.

В свою очередь, современный испанский заголовок выполняет ряд основных функций:

1. информативная функция: заголовок является ключевым компонентом медиатекста и обладает уникальной способностью создавать модернаую и, главное, информационную картину миру;

2. прагматическая функция;

3. функция оценки;

4. графическая или выделительная функция, которая способствует разделению текстов разного типа или выделению текста из окружающего контекста; в то же самое время данная функция «связывает» всю полосу в единое целое полотно благодаря графическим средствам. Что касается заголовков испанских газет, то в большинстве случаев они напечатаны крупным шрифтом и занимают значительную часть газетной полосы [2, 7]. Например (шрифт издания сохранен):

(El Mundo, 24 de enero 2018)

Literatura

“De poetas, ninguno hay tan malo como Cervantes”

(El Periódico, 24 de enero 2018)

EN LA CIUDAD DE BENGAZI

34 muertos en un doble atentado en Libia

El ataque se produjo a la salida de una mezquita frecuentada por uno de los grupos salafistas aliados al mariscal Hafter, el hombre fuerte del este del país magrebí.

В современных массмедиа Испании заголовок все чаще воспринимается как самостоятельный минитекст или малоформатный текст, так как он все чаще обладает всеми признаками текста, т.е. представляет собой целостную единицу языка. Малоформатный текст подобного вида обладает следующими синтаксическими особенностями:

– словосочетания и простые блоки сложных предложений, которые входят в заголовок, объединены общей темой: *Dependencia en Cataluña. Cuatro de cada 10 están desatendidos* (El Periódico, 20/01/ 2018);

– так называемые предложения – заголовки, которые выражают основную мысль статьи, раскрывают отношение автора к освещаемой проблеме: *Las críticas a Rajoy unen a la prensa constitucionalista y la independentista* (30/12/2017 – 03:26 CET El País);

Cientes públicos y socios huyeron del Popular días antes del colapso, denuncia (‘El Mundo’ 31/12/2017 – 02:31 CET “El Mundo”);

– характерные синтаксические средства выразительности.

Остановимся подробнее на синтаксических средствах выразительности, которые используются очень широко в заголовках испанской прессы, поскольку издатель ставит себе целью не только передать основной смысл статьи, ее содержание, но и привлечь, заинтересовать читателя одним предложением. К ним можно отнести игру слов, синонимы и антонимы, цитаты, жаргонизмы, пословицы, поговорки, фразеологизмы, названия известных песен и кинофильмов (см., например, [1; 3; 4; 6]). Так, заголовки спортивных статей обеспечивают максимальную сконцентрированность содержания, предельную экономию средств выражения, например:

España, destellos aislados (El País, 23/2/2014).

Или частое использование в заголовках статей из рубрики «Общество» такого фразеологизма, как «*Círculo vicioso*» «порочный круг»:

Trabajador y pobre: «Es un círculo vicioso del que no puedo salir» (El Periódico, 24/01/ 2018).

Их характеризует наличие абстрактных слов, обилие оценочной и экспрессивной лексики, наличие политической лексики, газетных штампов, клише, а также использование фразеологизмов и идиом, аббревиатур:

Putín explota la victoria del equipo de baloncesto la URSS sobre EEUU

en 1972 (El Periódico, 23/01/ 2018).

Хотя сегодня отмечается тенденция к удлинению заголовка и расширению его структуры, наблюдается частое использование заголовков, близких по форме к односоставным предложениям, эллиптическим. По-прежнему остаются главные требования, предъявляемые к заголовкам спортивных газет и рубрик, посвященных культурным событиям – быть четким, простым, образным и выразительным, например:

Adelina, Rusia está orgullosa de ti (El País, 21/2/ 2014).

Muere Nicanor Parra, el poeta de la Antipoesía (El Mundo, 21/1/ 2018).

– экономия языковых средств (см., например, [5]);

Отбор информационного материала делается в интересах издания, а характерное для испанского газетного заголовка синтаксическое оформление, отличающееся экономией языковых средств представляют собой основные лингвистические и прагматические особенности заголовка газеты периодических изданий Испании. На грамматическом уровне языковая экономия проявляется в эллипсисе главных частей речи (глагола). На уровне пунктуации языковая экономия наблюдается в следующих процессах:

- тире между именами собственными (тире как связующий элемент);

- сегментированные конструкции (в форме двоеточия для того, чтобы разъяснить необходимую информацию) [5]. Например:

Prioridad: los jóvenes (El País 20/11/11).

Llegan los USB espías: graban video y audio y localizan la posición (El Mundo 20/01/18).

Проанализировав испанские газетные заголовки, мы пришли к выводу, что центральное место занимает глагол, а это, в свою очередь, отвечает прагматическим и синтаксическим нормам испанского языка. Следует уточнить, что кроме нормы, благодаря прагматическому аспекту выявляются характерные тенденции в языковой системе, которые проявляются также и в газетном заголовке. В последнее время для испанского языка характерен такой процесс, как номинализации газетных заголовков. Процесс номинализации проявляется в частом использовании имен существительных в сравнении с другими частями речи. Например:

Cataluña es la comunidad con más estudios de desarrollo de videojuegos (“El País”, 25/2/2014)

Ojo con una presunta oferta ‘premium’ de Spotify: es un timo (El Periódico, 24/01/ 2018).

Библиографический список

1. Амиянц О.Ю. Специфика функционирования фразеологических оборотов в публицистических текстах (на материале немецкого языка) // Университетские чтения – 2017. Материалы научно-методических чтений ПГУ. Часть III. Пятигорск: ПГУ, 2017. С. 72-76.
2. Верещинская Ю.В. Испанский газетный заголовок: лингвопрагматический и национально-культурный аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. М., 2013. 24 с.
3. Елькин В.В. Лингвостилистические особенности лексики французского происхождения в современном английском языке // Актуальные проблемы гуманитарного знания: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2015. С. 94-100.
4. Джагарян М.В., Гюрджян Н.С., Крицкая А.В. Классификация приемов перевода английских идиом // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 179-189.
5. Ковригина А.В. Реализация принципа экономии языковых средств в современной испанской прессе: лексико-семантический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05. М., 2013. 25 с.
6. Мартыненко О.И., Евгажукова М.Х. Цветофразеология в системе испанского языка // Лингвистика в XXI веке: новые векторы развития романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2016. С. 147-154.
7. Мельникова Е.Н. Значение семантических категорий при синтаксическом преобразовании немецких инфинитивных конструкций // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2007. Т. 12. № 33. С. 168-173.
8. Структура газеты. Макетирование [Электронный ресурс]. URL: <https://prensacam.wordpress.com/4-estructura-de-un-periodico-maquetacion/> (дата обращения: 20.01.2018).